

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Ульянова Рита Олеговна

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В КИТАЕ В ПЕРИОД С КОНЦА  
ЭПОХИ ВОСТОЧНАЯ ХАНЬ ПО ЭПОХУ ЮАНЬ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-10-15

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Шишмарева Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В КИТАЕ В ПЕРИОД С ЭПОХИ ВОСТОЧНАЯ ХАНЬ ПО ЭПОХУ ЮАНЬ.....	6
1.1. Понятие перевода.....	6
1.2. Зарождение переводоведения в Китае как следствие проникновения буддизма.....	8
1.3. Первый период перевода буддийских сутр в Китае.....	10
1.4. Второй период перевода буддийских сутр в Китае.....	13
1.5. Третий период перевода буддийских сутр в Китае.....	18
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПЕРИОД ЭПОХИ ЮАНЬ .....	26
2.1. Монголо-китайская интерференция как новый этап развития переводческой деятельности в Китае.....	26
2.2. Причины возникновения новой универсальной письменности.....	29
2.3. Особенности монгольского квадратного письма.....	32
2.4. Взгляды исследователей на квадратную письменность .....	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	43
总结 .....	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	47

## ВВЕДЕНИЕ

Бакалаврская работа посвящена выявлению отличительных черт и основных направлений развития китайского переводоведения, а также условий и характерных особенностей его формирования на определенном этапе, а именно с конца эпохи Восточная Хань по эпоху Юань.

Перевод - один из самых древних видов деятельности человечества. С тех пор как возникли языки, перевод помогал людям, которые говорили на различных языках, контактировать и понимать друг друга. С одной стороны, перевод обслуживает непосредственные потребности межкультурной коммуникации; с другой стороны, он способствует формированию национальных культур, обогащая их достижениями других народов. Таким образом, перевод самым непосредственным образом связан с развитием человеческой цивилизации.

Переводческая деятельность в Китае, как и в других странах, которые стояли у истоков цивилизации, уходит в глубокую древность. Тем не менее, перевод считали чем-то незначительным и абсолютно «пустяковым делом» начиная с момента его зарождения и на протяжении долгих лет. И несмотря на то, что подобным ремеслом всегда занимались довольно образованные люди, переводческую деятельность осуществляли непрофессионально и в свободное от основной деятельности время. А изучению сущности самой переводческой деятельности, её теоретической стороне и вовсе не придавалось никакого значения.

Китайская же теория перевода зародилась лишь в начале нашей эры посредством появления работы по переводу священных книг. Главное отличие от европейских стран и стран Ближнего Востока состояло в том, что это были буддийские сутры. Китайский исследователь Ма Цзуи выделяет четыре этапа в истории переводоведения в Китае, называя их «волнами». При таком подходе акцент смещается с крайних рубежей того или иного исторического периода, переломных моментов, свидетельствующих о зарождении или угасании какой-либо тенденции, к его середине, кульминации, свидетельствующей о наивысшей активизации переводческой деятельности. Таким образом, в соответствии с

исторической эволюцией он выделяет следующие периоды в китайском переводе:

- 1) Перевод в Китае с конца правления династии Восточная Хань (东汉) до конца правления династии Юань (元朝), а именно с 148 года до середины XIV века;
- 2) Перевод научно-технической литературы на рубеже династии Мин (明朝) и Цин (清朝), т.е. со второй половины XVI до середины XVIII века;
- 3) Перевод произведений западных авторов после «Опиумных войн» и во время «Движения 4 мая», со второй половины XIX до начала XX века;
- 4) Перевод новейшего времени, т.е. после проведения политики реформы и открытости [25, с.45].

**Целью** данного исследования является анализ первой «волны» активизации переводческой деятельности в Китае, растянувшейся более чем на тысячу лет.

**Актуальность исследования** определяется малой изученностью переводческой деятельности в Китае периода конца эпохи Хань и эпохи Юань в российском китаеведении.

**Объектом исследования** выступает период конца эпохи Хань и эпоха Юань с точки зрения переводческой деятельности в Китае.

В качестве **предмета исследования** рассматривается анализ историографических научных статей зарубежных и российских ученых, посвященных вышеозначенному периоду.

Для достижения данной цели в ходе исследования ставились следующие **задачи**:

- дать определения понятию перевод;
- сделать выборку статей в китайском интернете, освещающим данную проблему;
- сделать реферирование научных источников на русском посвященных проблеме перевода эпохи конца Хань – по эпоху Юань;

- перевести статьи китайских ученых на русский язык с представлением анализа;
- определить основные особенности традиционной теории перевода в Китае периода конца Хань – Юань.

### **Структура работы:**

Дипломный проект состоит из введения, в котором формулируется сама тема исследования, двух глав. В первой главе мы даем описание переводческой деятельности в Китае в период с эпохи Восточная Хань по эпоху Юань, который характеризуется исключительно переводом буддийских сутр. Во второй главе мы рассматриваем особенности перевода в период эпохи Юань, который положил начало проникновению в Китай западной переводческой традиции; заключение; библиография.